Porównanie tłumaczeń Jana 18:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jezus więc zobaczywszy wszystko — przychodzące do Niego, wyszedł i mówi im: Kogo szukacie?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jezus więc wiedząc wszystkie te przychodzące na Niego wyszedłszy powiedział im kogo szukacie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus natomiast, świadom* wszystkiego, co miało Go spotkać, wyszedł i zapytał ich: Kogo szukacie?[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jezus więc, wiedząc wszystko przychodzące na niego, wyszedł i mówi im: Kogo szukacie?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jezus więc wiedząc wszystkie (te) przychodzące na Niego wyszedłszy powiedział im kogo szukacie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus natomiast, świadom wszystkiego, co miało Go spotkać, wyszedł do nich i zapytał: Kogo szukacie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jezus, wiedząc o wszystkim, co miało na niego przyjść, wyszedł im *naprzeciw* i zapytał: Kogo szukacie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Jezus wiedząc wszystko, co nań przyjść miało, wyszedłszy rzekł im: Kogo szukacie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak Jezus, wiedząc wszytko, co nań przyść miało, wyszedł i rzekł im: Kogo szukacie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Jezus, wiedząc o wszystkim, co miało na Niego przyjść, wyszedł naprzeciw i rzekł do nich: Kogo szukacie?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jezus zaś, wiedząc wszystko, co nań przyjść miało, wyszedł i zapytał ich: Kogo szukacie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus zaś wiedząc o wszystkim, co miało Go spotkać, wyszedł im naprzeciw i zapytał: Kogo szukacie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ponieważ Jezus wiedział o wszystkim, co Go spotka, wyszedł im naprzeciw i zapytał: „Kogo szukacie?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus, choć był świadomy wszystkiego, co go czeka, wyszedł im naprzeciw i zapytał: „Kogo szukacie?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jezus tedy wiedząc wszytko, co miało

[1)] <x>500 6:64</x>; <x>500 13:1</x>

			przyść nań, wyszedszy rzekł im: Kogo szukacie?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus, wiedząc o wszystkim, co miało Go spotkać, wyszedł i pyta ich: - Kogo szukacie?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус, знаючи все, що його очікує, вийшов і каже їм: Кого шукаєте?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Iesus więc, od przedtem znając wszystkie te obecnie przychodzące wrogo na niego, wyszedł i powiada im: Kogo szukacie?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus wiedząc wszystko, co na niego przychodzi, wyszedł i im mówi: Kogo szukacie?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua, który wiedział o wszystkim, co ma się z Nim stać, wyszedł do przodu i zapytał ich: "Kogo chcecie?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Jezus, wiedząc o wszystkim, co go czeka, wyszedł i powiedział do nich: ”Kogo szukacie?”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus wiedząc, co Go czeka, wyszedł im na spotkanie